



Рецензия

Ретинская Т.И. Региональный вариант французского языка: Социолингвистический и лингвостилистический анализ: Уч. пособие. Орёл: ОГУ имени И.С. Тургенева, 2021. 161 с.

Одной из приоритетных задач современного языкознания является изучение богатства и самобытности национального языка, его ресурсов и потенций, различных форм его существования, и в том числе региолектов. В последние годы активно развиваются науки, в сфере внимания которых находится жизнь регионов (быт, культура, ценности, социальная структура, взаимоотношения жителей, проявляемые в языковом пространстве): филологическая и лингвистическая регионалистика, лингвистическое краеведение, исследования по языку писателей, творчество которых раскрывает материальную и духовную культуру определенной территории на каком-либо временном срезе.

Познание особенностей территориальных вариантов национального языка актуально как для исследователей языка в целом, прежде всего лингвистов, регионоведов, так и тех, кто только приступает к глубокому, целенаправленному изучению языка: бакалавров, магистрантов, аспирантов.

Учебное пособие Т.И. Ретинской реализует оба эти направления в изучении языка – собственно исследовательское и учебно-ориентированное.

Как свидетельствует название пособия, оно посвящено описанию территориального варианта французского языка. Статус учебного пособия задает определенный вектор структуры и отбора материала книги. Вполне оправданным и даже необходимым является изложение в начале книги теоретических сведений – позиций автора по таким важным для дальнейшего описания вопросам, как:

- регионализация французского языка в трудах зарубежных и отечественных лингвистов;
- территориальный вариант национального языка и его социолингвистический статус;
- понятие *регионализмов* и их типология;
- понятие *семантических доминант* и др.

Поскольку любой региолект в значительной мере обусловлен экстралингвистическими факторами, очень важно, как справедливо замечает Т.И. Ретинская, при комплексном подходе к его изучению знание научных трудов различного характера: исторических, этнографических, источниковедческих, лексикографических, собственно лингвистических. Особое внимание при



этом следует уделять работам регионоведческого характера, историографическим изданиям. В учебном пособии Т.И. Ретинская демонстрирует именно такой подход: опора на серьезные и многоплановые исследования обеспечивает достоверность авторских выводов.

Конечно же, добротность описания региолекта во многом зависит от богатства и репрезентативности фактического материала, от новизны материальной базы исследования. Именно поэтому в книге уделяется значительное внимание методологии выявления, изучения и последующего лексикографирования регионального лексического фонда: работа с источниками, полевые эксперименты, обращение к художественным текстам – произведениям писателей, хорошо знающих уклад и обычаи жителей определенной территории, точно отражающим речь носителей региолекта.

Важно подчеркнуть, что для сбора и проверки языковых фактов Т.И. Ретинская привлекает самые разнообразные источники:

- лексикографические издания: разные по типам словари национального языка, в том числе, что особенно значимо, словари региональные;
- лингвистические атласы;
- материалы полевых исследований;
- этнографические источники;
- периодические издания;
- тексты художественных произведений.

Перечень источников свидетельствует, с одной стороны, о репрезентативности источниковедческой базы, с другой – показывает начинающим исследователям языка, что может и должно служить основой сбора и анализа материала.

Объектом детального описания в книге являются два территориальных варианта французского языка: шампанский и арденнский, имеющие, как и все диалекты одного языка, немало общего, но и значительно отличающиеся друг от друга, что проявляется ярче всего в особенностях их словарных составов.

Т.И. Ретинская убедительно показывает, что в составе территориальных диалектов значительное место традиционно занимают лексические единицы и устойчивые словосочетания, связанные с трудовой деятельностью носителей говоров, отражающие социально-экономическое развитие региона. Как правило, именно такие номинативные единицы играют важную роль в создании лингвистического ландшафта определенной территории. Необходимость номинации предметов, орудий и продуктов труда, процессов трудовой деятельности, а также ее субъектов способствует появлению большого числа



регионально ограниченных номинативных единиц, что мы наблюдаем в исследовании Т.И. Ретинской, раскрывающем общее и различное в лексиконе двух региолектов.

В каждом регионе доминирующие виды трудовой деятельности обусловлены географическими условиями, положением края, что стимулирует развитие определенных групп лексики и фразеологии. Так, в шампанском региолекте самым представительным и детально дифференцированным оказывается семантическое поле «Виноградарство», в арденнском региолекте – «Лесоводство».

В то же время семантическое поле «Животноводство» представлено в обоих изучаемых вариантах языка. Структура этого поля во многом совпадает в шампанском и арденнском региолектах: автором демонстрируется общность региолекторецептивных концептов: «Породы», «Воспроизводство», «Выпас», «Корма» и др. (с. 30). Однако лексический состав данных концептов различен, что объясняется экстралингвистическими факторами, а именно особенностями направлений животноводства – овцеводство в департаментах Шампани, скотоводство в департаментах Арденны. Автор учебного пособия показывает на богатом лексическом материале, какие именно семантические доминанты и семантические микрополя и в какой мере представлены в указанных региолектах.

Т.И. Ретинская уделяет особое внимание лексико-семантическим группам единиц, которые отличаются значительной наполненностью в разных регионах и не зависят от социально-экономических и географических особенностей. Это, в первую очередь, классифицирующие и характеризующие наименования человека – оценочные субстантивы, называющие лицо по отношению к труду. Этот критерий номинации особенно важен, поскольку представляет собой проявление человеческой личности, характера, моральных установок. Всегда пользовался симпатией, вызывал уважение человек усердный, старательный, любящий и умеющий трудиться долго и без усталости. Отклонения от веками складывающейся общественной нормы были очень заметны и всегда осуждались обществом, отрицательное отношение к труду негативно сказывалось на общих результатах, благополучии, достатке семьи, коллектива. Объектом осуждения, как отмечает Т.И. Ретинская, в шампанском региолекте был неумелый работник, лентяй, человек, на которого нельзя положиться, занимающийся бесполезным делом и др. (с. 31–32).

В составе различных территориальных диалектов, наряду с оценочными агентами, широко представлена и лексика, связанная с отражением окружающего быта. В книге выделено несколько микрополей с семантической доминантой «Ведение домашнего хозяйства», преобладающими среди них являются группы наименований: «Жилые постройки», «Мебель», «Предметы домашнего обихода», «Приготовление пищи» и др.



Следует отметить четкость и наглядность в описании регионального материала, чему способствует системное представление его в многочисленных таблицах (с. 33, 37, 39 и др.). Вполне справедливо замечание Т.И. Ретинской, что «по семантическим доминантам региональных вариантов национального языка можно непосредственно судить о приоритетах картины мира их носителей» (с. 34).

Наряду с социолингвистическим направлением изучения региональных вариантов французского языка особое внимание в книге уделяется *лингвостилистическому аспекту* региональной лексики, исследуются особенности регионализмов в художественных текстах французских писателей XX – начала XXI вв., устанавливается информационный потенциал регионализмов.

Важно отметить, что в последнее время, наряду с традиционными источниками описания регионального языкового материала, и в российской лингвистике все большее развитие получает привлечение текстов художественных произведений, отражающих языковые особенности определенного региона. Творения мастеров слова, хорошо знавших родные говоры, является ценнейшей, а иногда и единственной базой сведений о диалектных системах прошлого. «...Данные художественных текстов реалистического характера при их генетической соотносительности с определенной диалектной базой могут быть не менее надежными, чем диалектологические», – писал в свое время С.И. Котков, основоположник лингвистического источниковедения как особого направления в изучении языка (*Котков С.И. Очерки по лексике южновеликорусской письменности XVI–XVIII веков. М., 1970. с. 91*).

Т.И. Ретинская описывает особенности введения регионализмов в ткань художественных произведений, способы семантизации и инкорпорации региональных лексем, место, роль и функционирование таких единиц в речи героев и в авторской речи.

Интересным представляется замечание автора, что при характеристике регионализмов в художественном произведении важным является критерий концентрации региональных единиц в тексте (с. 39), дифференциация регионализмов по степени употребительности: высокой, средней, малой. Действительно, все это свидетельствует о своеобразии идиостиля писателя, самобытности его творческого почерка.

Установленные средства текстуального пояснения лексем во многом можно считать универсальными и применять к анализу лексики любого художественного произведения региональной тематики (с. 40–41).

Особого внимания и бесспорно положительной оценки заслуживают главы, посвященные *витальности* регионального слова. Проблема витальности регионализмов и в целом региолектов, когда многое изменяется в языке, быстрыми темпами появляется новое и



уходит в прошлое традиционное, безусловно, является очень актуальной в современной лингвистической регионалистике.

Хочется обратить внимание на замечание автора книги, что сохранению регионализмов способствует появление в структуре их лексического значения дополнительной семы, передающей положительную или отрицательную оценку объекта номинации. Это один из путей развития лексического значения диалектного слова, продлевающий ему жизнь и обеспечивающий его долголетие. Такое же явление мы наблюдаем и в живых народных говорах орловского края. Немало лексических единиц, приобретая оценочный компонент значения, повышают активность употребления в речи диалектоносителей.

Т.И. Ретинской предложены две модели изучения жизнестойкости региолекта, базирующиеся либо на сборе и анализе региолексикографических данных, либо на систематизации и интерпретации диалектных слов, введенных в произведения региональных писателей-журналистов. Конечно же, эти два направления изучения регионального лексического фонда дополняют друг друга и позволяют выявить с высокой долей вероятности стабильные регионализмы, что, в свою очередь, даст ценные сведения о степени сохранности изучаемых региолектов. Комплексный анализ репрезентативной, строго отобранной лексики и словарного фонда арденнского региолекта позволил автору установить экстра- и интралингвистические факторы, способствующие сохранению диалекта (с. 90–91). В абсолютном большинстве перечисленные факторы относятся не только к описанному арденнскому региолекту, но и другим региональным вариантам языка.

Сама установка автора книги на исследование витальности регионализмов является, на наш взгляд, очень перспективной, подобная модель исследования применима и к изучению территориальных диалектов русского языка.

Думаем, что полученные выводы будут небезынтересны и тем, кто занимается изучением как русских народных говоров, так и социальных диалектов русского языка.

Книга содержит приложение – глоссарий регионализмов из произведений шампанских и арденнских писателей и журналистов. Словарь включает в себя более 1700 регионализмов, извлеченных из текстов произведений пятнадцати авторов. Каждая словарная статья имеет строго определенную информативную структуру: вокабулу – заглавное слово, указание на частеречную принадлежность, указание на источник/источники, где зафиксирована представленная лексическая единица, толкование.

Большая подготовительная работа по созданию словаря, включающая проверку значений лексических единиц по различным региональным словарям и лингвистическим атласам, беседы с информантами в полевых условиях, не вызывают сомнения в достоверности



лексикографированных единиц. Наличие списка условных сокращений, графическая четкость оформления данного словаря делает его удобным в использовании.

Свежесть и новизна представленного материала, несомненно, будут по достоинству оценены лингвистами, исследователями социальных и территориальных диалектов, лексикографами, литературоведами. Наблюдения и выводы автора, содержащиеся в семи главах книги, представляют интерес для ученых, занимающихся изучением лингвокультурного пространства отдельных территориальных диалектов, региональной лексики и фразеологии, а также изучением авторского идиостиля.

Как учебное пособие работа Т.И. Ретинской «Региональный вариант французского языка: социолингвистический и лингвостилистический анализ» будет полезна и вузовским преподавателям, и обучающимся – студентам, бакалаврам, магистрантам, аспирантам – при изучении и усвоении социолингвистических, лингвосociологических и лингвокультурологических дисциплин.

Т.В. Бахвалова,

А.Р. Попова

Орловский государственный университет

имени И.С. Тургенева

Бахвалова Татьяна Васильевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева
Адрес: 302026, Россия, г. Орёл, ул. Комсомольская, 95
Эл. адрес: btv-orel@yandex.ru

Попова Анна Ростиславовна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева
Адрес: 302026, Россия, г. Орёл, ул. Комсомольская, 95
Эл. адрес: studioaa2001@yandex.ru

Для цитирования: *Бахвалова Т.В., Попова А.Р. [Рецензия] Ретинская Т.И. Региональный вариант французского языка : Социолингвистический и лингвостилистический анализ : Уч. пособие. Орёл: ОГУ имени И.С. Тургенева, 2021. 161 с. [Электронный ресурс] // Социолингвистика. 2023. № 2 (14). С. 177–182. DOI: 10.37892/2713-2951-2-14-177-182*

For citation: *Bakhvalova, T.V., Popova, A.R. [Review] Retinskaya T.I. Regional variant of French: Sociolinguistic and linguo-stylistic analysis. Orel: Orel State University, 2021. 161 p. [online] // Sociolinguistics. 2023. No. 2 (14). Pp. 177–182. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2-14-177-182*